

徐霞客游记选译

周晓薇

马雪芹

译注

焦杰

黄永年

审阅

马樟根

古代

文史名著

选译

丛书

珍藏版

三才堂珍藏版徐霞客游记选译



徐霞客游记选译

周晓薇
马雪芹 译注
焦杰
黄永年
马樟根 审阅

古代

文史名著

选译

丛书

(珍藏版)

主编 章培恒 安平秋 马樟根

图书在版编目 (C I P) 数据

徐霞客游记选译 / 周晓薇等译注. — 南京 : 凤凰出版社, 2017. 1

(古代文史名著选译丛书 : 珍藏版 / 章培恒, 安平秋, 马樟根主编)

ISBN 978-7-5506-2487-0

I. ①徐… II. ①周… III. ①游记—中国—明代②历史地理—中国—明代③《徐霞客游记》—译文④《徐霞客游记》—注释 IV. ①K928.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第257425号

- | | |
|---------|---|
| 书 名 | 徐霞客游记选译 |
| 主 编 | 章培恒 安平秋 马樟根 |
| 译 注 者 | 周晓薇 马雪芹 焦 杰 |
| 责 任 编 辑 | 王清溪 |
| 装 帧 设 计 | 姜 嵩 |
| 出 版 发 行 | 凤凰出版传媒股份有限公司
凤凰出版社(原江苏古籍出版社)
发行部电话 025-83223462 |
| 出版社地址 | 南京市中央路165号, 邮编:210009 |
| 出版社网址 | http://www.fhcbs.com |
| 照 排 | 江苏凤凰制版有限公司 |
| 印 刷 | 苏州市越洋印刷有限公司
苏州市吴中区南官渡路20号 邮编:215104 |
| 开 本 | 850×1168毫米 1/32 |
| 印 张 | 6.25 |
| 字 数 | 130千字 |
| 版 次 | 2017年1月第1版 2017年1月第1次印刷 |
| 标 准 书 号 | ISBN 978-7-5506-2487-0 |
| 定 价 | 28.00元
(本书凡印装错误可向承印厂调换, 电话:0512-68180638) |

前言

我们伟大的祖国，有着数不尽的名山大川；我国悠久的历史，孕育了数不尽的风流人物。古人说：“山不在高，有仙则名；水不在深，有龙则灵。”山川形胜要被有心人发现赏识才得以成其名，显其大。古代的文人在读书之余，多心驰神往于山水，把读万卷书和行万里路当做孜孜追求的事情。但读万卷书不易，行万里路更难，足迹不局限于已成为游览胜地的名山大川，而能真正不畏艰险做开创性的万里之行，则更是难上加难。通西域的张骞、求佛法的玄奘、下西洋的郑和，才说得上是这类人选。然而有一点是很明显的，那就是他们的万里之行或是出于政治的需要，或是出于宗教的热忱，甚至于是奉国家之命而扬威，仰政府之资以施惠。不为这些目的，而专心致志于地理探索，弃绝百事，一筇一笠，万里孤行，无所畏惧，百折不回，最后留下一大本高水平的游记，以“奇人异书”著称一时，流芳千古，就只有我们在这里要给读者介绍的徐霞客了，他的游记就是要给读者选译的《徐霞客游记》。

徐霞客，原名弘祖，字振之，别号霞客，明代南直隶常州府江阴县，也就是今天的江苏省江阴市人。生于万历十四年（1586），卒于崇祯十四年（1641），享年五十六岁。因为他以所著《徐霞客游记》闻名于世，所以人们还常用他的

别号称他为徐霞客。

徐霞客出身于江阴的世族大家。天资聪颖。童年上私塾时,即能背经书,做八股文。做好八股文就可以考科举,考上了可以做官,这是当时念书人最好的出路。但徐霞客偏偏不感兴趣,有兴趣的是看古今史书,尤其是看地方志。常常在经书底下藏了本地方志偷偷地阅读,从而立下了遍游名山大川的志愿。十九岁时,父亲去世,家里常受地方豪族欺凌,更使他厌弃世俗,决心出游。二十二岁时他结了婚,同年就出游离家乡不远的太湖。

徐霞客的母亲王氏是一位好妈妈。她勤俭持家,同时又理解儿子的志愿,支持儿子的行动。她表示:“志在四方,男子事也。”并亲手给儿子缝制了一顶帽子称之为“远游冠”,这对徐霞客更是莫大的鼓舞。当然,徐霞客是按着古人所说的“父母在,不远游”来要求自己的。前十几年出游,每次最多不过二三个月时间,并且出游前总要先征得母亲同意,说明什么时候回来。母亲则要亲自为儿子整理行装。每逢徐霞客有点恋恋不舍时,母亲便安慰他说:我身体很好,吃得下饭,你不必多挂念。徐霞客在旅途中仍惦念着母亲,在游太和山时,还曾特意弄来八枚珍奇的榔梅果实,带回家中给母亲祝八十大寿。每次出游归来,也总要给母亲讲述各地的风土人情和山川奇景。他三十九岁时还侍奉八十高龄的母亲游历了邻近宜兴县的善卷洞、张公洞。第二年母亲去世,他守孝期满后,慨然说:“昔人以母在,此身未可许人也;今不可许之山水乎?”从此就再无顾虑,一心出游。

最后一次也是行程最远、时间最长的出游,是崇祯九年(1636)他五十一岁时的“西南万里行”。这时他已相继

为长子、次子完婚，就带了本乡的一位法名叫静闻的和尚，还有一个姓顾的仆人，先去浙江、江西，再到湖南、广西、贵州、云南。广西、贵州、云南在当时被人们认为是边远荒僻的地方，交通极不方便。静闻和尚就不幸病死在广西。姓顾的仆人吃不了苦，最后到云南后逃了回去。徐霞客自己也因劳累导致脚有了毛病，不得已于崇祯十三年（1640）返回江阴。第二年正月，在家里病逝。他的故居和坟墓都在现江阴市马镇南旻歧村。现已被列为江苏省重点文物保护单位。

现存《徐霞客游记》约六十万字，以日记体裁精详而忠实地记录了他大半生跋山涉水的见闻心得。《游记》所涉及的广阔的科学领域，所包括的丰富的科学内容，所具有的多方面的科学价值，在我国古代的地理著作中几乎是无与伦比的。

《游记》的最大贡献是在地理方面，其中又以西南地理占据了十之七八。徐霞客万里远游，首先留心于地形地貌的千变万化。如山间盆地，是云南很有特色的地貌，当地称做“坝子”。《游记》对各个坝子不仅详实地描绘其形状，用里距说明其大小，还准确地抓住了各个坝子的特点。右甸坝子属于典型的山间盆地，顺宁坝子是呈倾斜状的长塢^①，枯柯坝子则是南北带拗的低热河谷等等。再如《游记》对粤西、滇南、黔南山水特征也考察得很清楚。“粤西之山，有纯石者，有间石者，各自分行独挺，不相混杂。滇南之山，皆土峰缭绕，间有缀石，亦十不一二，故环洼为多。

^① 顺宁：旧县名。今为云南省凤庆县。

黔南之山，则介于二者之间，独以逼耸见奇。滇山惟多土，故多壅流成海，而流多浑浊。粤山惟石，故多穿穴之流，而水悉澄清。而黔流亦介于二者之间。”这些和现代地质学的考察分类相对照，几乎完全符合。

岩溶地貌，又叫喀斯特地形，是西南地理的突出特征。而对这一地貌作系统研究考察的，徐霞客无疑是我国乃至世界上的第一位。石灰岩溶蚀地貌从湖南到滇东，绵延数千里。徐霞客则亲自踏勘过一百多个岩洞。《游记》不仅从分布状况、形成原因以及由于发育不同而出现的地区差异等作了科学的说明，而且还对峰林、岩洞、天生桥、天池、地穴、石梁等各种岩溶现象加以定名，并作出详细记录。如对桂林胜景七星岩的观察和描述，其大小、深浅、洞内结构、洞外情况，与近代科学技术实测的结果竟是相差无几。如果说“岩洞学”是一门日渐兴起的新学科的话，《游记》便是这门学科当之无愧的最早、最丰富的文献。西方最早研究这一地形的是爱士培尔，他比徐霞客晚了一个半世纪。

对江河水域穷源探流，是徐霞客做出重大发现的又一方面。通过身经目睹的实践，徐霞客对古人的某些说法给以大胆的否定，并提出自己的真知灼见。如雁宕山的雁湖之水“与大龙湫风马牛无及”；湖南的三分石系石分三岐，虽水分三方流，但都入湘江，和两广没有关系。金沙江才是长江的正源，并非《禹贡》所说的“岷山导江”；潞江、澜沧江、元江都是单独入海，而非潞江入于澜沧、澜沧又是元江支流。诸如此类，不一而足。

温泉与火山是徐霞客在云南的重点观察对象。《游记》中对温泉名称、位置、水温、水质和特点，对罕见的沸泉、气泉，对云南腾冲火山群的分布和外貌，对明代某次火

山爆发的经过和影响,都作出了详尽的记录。为研究我国近期温泉分布和火山活动,提供了弥足珍贵的资料。

作为游记,每天的气象情况是不可缺少的一项记录。《游记》对当时气象的详细记载,也为研究当时的历史气候留下了大量的宝贵资料。在游历太华、太和与嵩山之后,徐霞客得出了“山谷川原,候同气异”的正确结论。在天台山太白峰顶,他观察到“岭角山花盛开,顶上反不吐色,盖为高寒所勒耳”。在滇东,徐霞客记录了这样一种气象规律:罗平“盖与师宗隔一山^①,而山之西今始雨,山之东雨已久甚。乃此地之常,非偶然也”。此外,他还注意到“冬夏寒暑之候,南北不分,而两广之燠^②,皆以近日故也。试观一雨即寒,深夜即寒,岂非以无日耶?其非关地气可知”。这些观察都是相当精审的,结论也是相当科学的。

对山水石质以外的现象,徐霞客也处处留心。如在物产方面,他记载了云南大理的蛱蝶树,云南的山茶、山鹃,云南“鹤庆以北多牦牛^③,顺宁以南多象”等等。在交通方面,记载了西南的驮骑,南盘江的航运,澜沧江的铁索桥等等。另外,对政区中辖境的交错、界线的伸缩,对地名的含义,也作了大量的实地考察和明确的记录。

《游记》的价值是多方面的,除了为地理学研究开辟出新的道路外,还记载了许多有用的历史资料。如记载各个地区经济作物的分布,生产工具的特点,以及水利设施的情况。记载云南东川的铜矿,云南安宁的盐井,以及各地

① 罗平:州名。即今云南省罗平县。师宗:州名。即今云南省师宗县。② 燠(yù):暖。③ 牦(máo)牛:牛的一种,多毛,生长于寒冷的青藏高原。

造纸、碾碓、榨油等手工业生产的情况^①。记载云南大理的三月街，贵州兴义的黄草坝，以及湘江出售鱼苗、贵州以盐易物等商业和贸易情况。《游记》还记载了瑶、壮、苗、彝、白、回、傣、布依、仡佬以及茶山彝、古宗、吐蕃等西南边疆众多的少数民族的风土人情和他们所受的苦难^②。徐霞客出游时，常借宿佛寺，和僧侣往来，因而《游记》对宗教方面的记载，尤其是贵州、云南佛教的记载特别详尽，受到研究宗教的学者重视。如陈垣先生就说过：“今欲考滇黔静室及僧徒生活，霞客游记为最佳史料。”

《游记》最初以文学价值而见称于世，被推为“古今游记之最”。每一处山水游记，都是一幅精美的图画。描写景物，往往寥寥数语，神情毕肖。如以“岫出云表”、“芙蓉片片”来概括华山的高峻；以“流者喷雪，停者毓黛”来形容庐山绿水潭的绮丽；以“高者不盈丈，低仅数寸，平顶短鬣，盘根虬干，愈短愈老，愈小愈奇”来勾勒黄山怪松的形象；以“四望白云，迷漫一色，平铺峰下。诸峰朵朵，仅露一顶，日光映之，如冰壶瑶界，不辨海陆。然海中玉环一抹，若可俯而拾也”来描写雁荡峰顶上所见的景色。再如麻叶洞探险、湘江遇盗、诀别静闻、顾仆逃跑等记载，也都可称生动感人。《游记》的整个格调是乐观的、充实的，不像柳宗元的《永州八记》以及与徐霞客同时期的张岱山水小品中多少夹杂了惆怅和颓放。至于一般文人游记中的陈词滥调，在这里更不会看到。

① 碓(duì):春谷的设备。② 仡佬(gē lǎo):我国西南地区的一个少数民族。

因为《徐霞客游记》原书分量大,我们这次只能从其中选一小部分来注译。在徐霞客去西南远游以前的游山日记中,我们选了嵩山、华山和恒山,再加上《楚游日记》中的衡山,所谓“五岳”已有了四个。游泰山的日记本来就没有保存下来。此外,选了天台、雁荡、黄山、庐山、五台山几篇。今天中外人士向往的名山已大体齐全。进入广西、贵州,尤其是云南的日记,分量超过了全书的一半,但不是集中写某座山、某条河,而多数是对沿路所见所闻作日记体的记述,只能从其中选一点较有趣味的片断,使读者得以“窥豹一斑”。至于如前所说在地理学上以及其他学术上作出贡献的大量游记,在这里就无法一一照顾选入。好在这方面的专家学者们自己有能力通读《游记》原书,不需要这本篇幅有限的《选译》来满足他们的需要。

我们选译时所用的《徐霞客游记》,是以季会明钞本和乾隆本为底本,适当参考了褚绍唐先生、吴应寿先生以及丁文江先生整理的本子。特此说明。

周晓薇 (陕西师范大学历史文化学院)

马雪芹 (杭州师范大学古代文学与文
献研究中心)

焦 杰 (陕西师范大学历史文化学院)

徐霞客年表

万历十四年(1586) 一岁

生于江阴,父名有勉、母王氏,这年都已四十一岁,长兄弘祚已二十岁。

万历三十二年(1604) 十九岁

父有勉去年遇盗受伤,这年去世。

万历三十五年(1607) 二十二岁

娶妻许氏。 游太湖。

万历三十七年(1609) 二十四岁

游泰山、孔林、孟庙,并入北京。

万历四十一年(1613) 二十八岁

游落迦山、天台山、雁宕山。

万历四十二年(1614) 二十九岁

游南京。

万历四十三年(1615) 三十岁

长子出生,取名屺^①。

万历四十四年(1616) 三十一岁

游白岳、黄山、武夷山。

万历四十五年(1617) 三十二岁

妻许氏去世。

① 屺(qǐ)。

万历四十六年(1618) 三十三岁

游庐山,再游黄山。续娶罗氏为妻。

万历四十七年(1619) 三十四岁

次子出生,取名岷^①。

泰昌元年(1620) 三十五岁

游福建仙游的九鲤湖。为母建造晴山堂。

天启三年(1623) 三十八岁

游嵩山、太华山(华山)、太和山(武当山)。

天启四年(1624) 三十九岁

奉母游宜兴。三子出生,取名岵^②。

天启五年(1625) 四十岁

母去世。

崇祯元年(1628) 四十三岁

游福建,并游广东的罗浮山。四子出生,取名寄。

崇祯二年(1629) 四十四岁

游北京、盘山。

崇祯三年(1630) 四十五岁

再游福建。

崇祯五年(1632) 四十七岁

再游天台山、雁宕山。

崇祯六年(1633) 四十八岁

游五台山、恒山。三游福建。

崇祯七年(1634) 四十九岁

为长子娶妻。

① 岷(xiàn)。② 岵(gǒu)。

崇祯八年(1635) 五十岁

为次子娶妻。

崇祯九年(1636) 五十一岁

带江阴僧静闻和姓顾的仆人远游西南,这年先游浙江、江西。

崇祯十年(1637) 五十二岁

游湖南、广西,静闻病死在广西。

崇祯十一年(1638) 五十三岁

游广西、贵州、云南。

崇祯十二年(1639) 五十四岁

游云南,姓顾的仆人逃走。

崇祯十三年(1640) 五十五岁

返回江阴。

崇祯十四年(1641) 五十六岁

正月在江阴老宅去世。

目 录

前言	001
徐霞客年表	001
游天台山日记	001
游雁宕山日记	014
游黄山日记	025
游庐山日记	039
游嵩山日记	054
游太华山日记	074
游五台山日记	083
游恒山日记	092
楚游日记	103
游衡山日记	103
粤西游日记	117
游七星岩日记	117
游象鼻山日记	124
黔游日记	131
游白水河瀑布日记	131
游盘江桥日记	135
滇游日记	141
游鸡足山日记	141
游大理日记	175

游天台山日记(浙江台州府)^①

天台山在今浙江省天台县境,属仙霞岭脉的东支,以雄奇瑰丽著称。山上有石梁、断桥、华顶、珠帘以及寒岩、明岩等风景区和许多神话传说。同时这里又是佛教天台宗的发祥地,隋朝创建的国清寺就在山里。

徐霞客曾两次游天台山,这是明万历四十一年(1613)他二十八岁第一次游天台山时写的日记。

癸丑之三月晦 自宁海出西门^②,云散日朗,人意山光,俱有喜态。三十里,至梁隍山。闻此地於菟夹道^③,月伤数十人,遂止宿。

四月初一日 早雨。行十五里,路有岐,马首西向台山,天色渐霁^④。又十里,抵松门岭^⑤,山峻路滑,舍骑步行^⑥。自奉化来^⑦,虽越岭数重,皆循山麓,至此迂回临陟^⑧,俱在山脊。而雨后新霁,泉声山色,往

复创变，翠丛中山鹃映发^⑨，令人攀历忘苦。又十五里，饭于筋竹庵。山顶随处种麦。从筋竹岭南行，则向国清大路^⑩。适有国清僧云峰同饭，言此抵石梁，山险路长，行李不便，不若以轻装往，而重担向国清相待。余然之，令担夫随云峰往国清，余与莲舟上人就石梁道^⑪。行五里，过筋竹岭。岭旁多短松，老干屈曲，根叶苍秀，俱吾闾门盆中物也^⑫。又三十余里，抵弥陀庵。上下高岭，深山荒寂（恐藏虎，故草木俱焚去），泉轰风动，路绝旅人。庵在万山坳中^⑬，路荒且长，适当其半，可饭可宿。

初二日 饭后，雨始止。遂越潦攀岭^⑭，溪石渐幽。二十里，暮抵天封寺^⑮。卧念晨上峰顶，以朗霁为缘，盖连日晚霁，并无晓晴。及五更梦中^⑯，闻明星满天，喜不成寐^⑰。

【注释】

① 浙江台州府：凡在标题之后的注，都是《徐霞客游记》的原注。浙江当时叫浙江布政使司，即今浙江省。当时府是布政使司和县之间的一级地方行政区划。台州府的府治临海即今浙江临海。天台山所在的天台县，是台州府的属县。② 癸丑：我国古代用干支纪年并纪日，这里的癸丑是指明神宗万历四十一年（1613）。晦（huì）：阴历每月的最后一天叫晦。宁海：县名，今浙江宁海。③ 於菟（wū tú）：先秦时人称虎为於菟，后来就成为虎的雅称。④ 霁（jì）：雨停天晴。⑤ 松门岭：位于宁海县西境，在天台、宁海两县分界线附近。⑥ 舍（shě）：放弃。⑦ 奉化：县

名，今浙江奉化。⑧ 陟(zhì)：登。⑨ 山鹃：杜鹃花，多野生在山坡上，所以也叫山鹃。⑩ 国清：国清寺，在天台山南麓，隋开皇时佛教天台宗开创者智顗所建立。⑪ 莲舟上人：江阴迎福寺的僧人，莲舟是他的名号，上人是对僧人的尊称。⑫ 阊门：苏州的一个城门，居民中有许多人以做盆景为生。⑬ 坳(ào)：洼下的地方。⑭ 潦(lǎo)：路上的流水，积水。⑮ 天封寺：在天台山华顶峰之南，陈太建年间智顗所建，为天台一胜。⑯ 五更：“更”是旧时夜间计时的单位，一夜为五更，每更约二小时。五更就是天将明的时候。⑰ 寐(mèi)：睡眠。

初三日 晨起，果日光烨烨^①，决策向顶。上数里，至华顶庵，又三里，将近顶，为太白堂，俱无可观。闻堂左下有黄经洞，乃从小径，二里，俯见一突石，颇觉秀蔚。至则一发僧结庵于前^②，恐风自洞来，以石瓮塞其门^③，大为叹惋。复上至太白，循路登绝顶，荒草靡靡^④，山高风冽^⑤，草上结霜高寸许，而四山回映，琪花玉树^⑥，玲珑弥望^⑦。岭角山花盛开，顶上反不吐色，盖为高寒所勒耳。仍下华顶庵，过池边小桥，越三岭，溪回山合，木石森丽，一转一奇，殊嫌所望^⑧。二十里，过上方广^⑨，至石梁；礼佛昙花亭，不暇细观飞瀑。下至下方广，仰视石梁飞瀑，忽在天际。闻断桥、珠帘尤胜，僧言饭后行，犹及往返。遂由仙筏桥向山后越一岭^⑩，沿涧八九里，水瀑从石门泻下，旋转三曲：上层为断桥，两石斜合，水碎进石间，汇转入潭；中层两石对峙